

A Rhapsody:

力 *Power* 速 *Velocity*

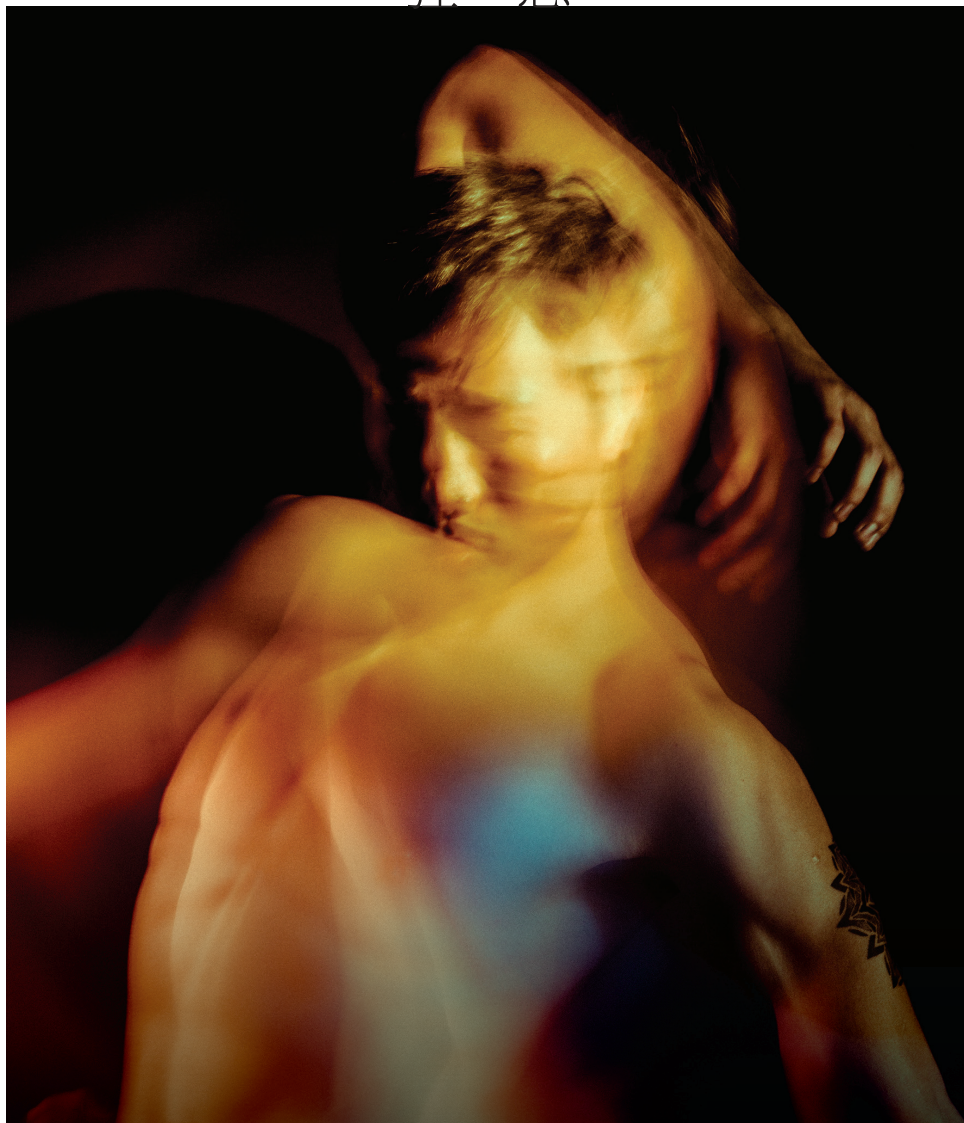
狂 想

Choreographer:
Ong Yong Lock

Amidst the lifeless humdrum of urban life, the boys live out their glamour. By putting their nimble, humorous and sharp wits to use, they create blueprints of their ideal city life.

Choreographer:
Chen Wu-kang,
Su Wei-chia

To explore the idea of 'velocity' through games, music and dance, view the progression of time and distance in a fun new light, and create a dazzling imagination of jumps through space and time.



蕭邦
VS
Ca 幫

Chopin
VS Ca

速度

Velocity

編舞：王榮祿
在機械呆板的城市中活出男生的浪漫，
以靈動和幽默的機智，
繪出心中理想的城市藍圖。

編舞：陳武康、蘇威嘉
以遊戲、音樂與舞蹈探索「速度」，
從樂趣中發展出對時間、距離演進的觀點，
創造出一個令人眼花繚亂的時空切換與想像。

不加鎖舞踊館 × 驢舞劇場
Unlock Dancing Plaza × HORSE

以最高能量炸裂舞台！
Light up the stage with electric performances!

8-9.6.2018 (五至六 Fri & Sat)
8:00pm

10.6.2018 (日 Sun)
3:00pm

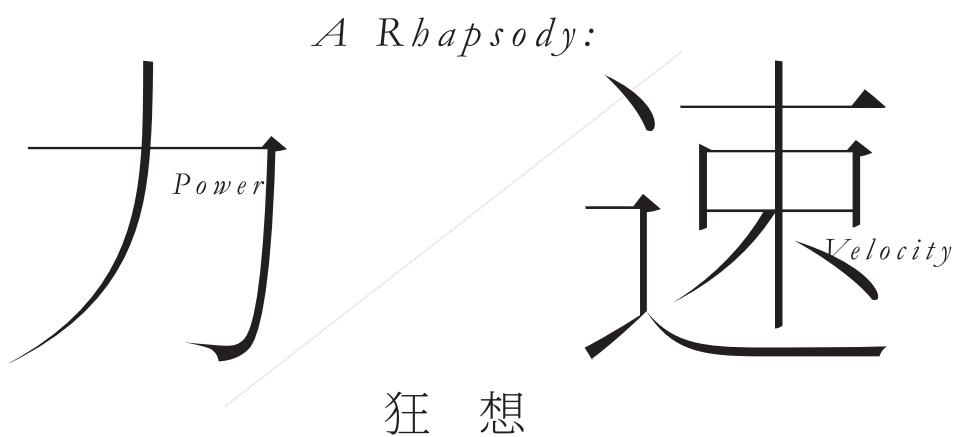
香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre
票價 Price \$220

主辦及製作
Presented and Produced by

UNLOCK
unlock dance
全亞洲首創

合作夥伴
Collaborated by





不加鎖舞蹈館、蠱舞劇場聯手炮製，呈現港台兩地兩團全男子經典舞作
《蕭邦 VS Ca 幫》與《速度》，以最高能量炸裂舞台！

節目長約 100 分鐘，設有 20 分鐘中場休息。
觀眾務請準時入座，遲到者須待中場休息時方可進場。

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，
切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。
在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝合作。

節目內有閃燈效果。

節目內含有吸煙情節，敬請留意。

As a collaboration between Unlock Dancing Plaza (Hong Kong) and
HORSE (Taiwan), their male-ensemble classics *Chopin VS Ca* and *Velocity*
are brought to life, promising to light up the stage with electric performances!

The running time of the performance is approximately 100 minutes
with a 20 minutes intermission. Audience is strongly advised to arrive
punctually. Latecomers will only be admitted until during the intermission.

Dear Patrons,

To make this performance a pleasant experience for the artists and other
members of the audience, please refrain from the recording, filming, taking
photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium.

Please ensure that your mobile phones and any other sound and light
emitting devices are switched off before the performance. Thank you for
your co-operation.

There is strobe light effect during the performance.

The performance contains smoking scenes.

Thank you for your attention.

《速度》
HORSE
騾舞劇場
Velocity

中場休息
Intermission

編舞 *Choreographer*
陳武康
Chen Wu-kang
蘇威嘉
Su Wei-chia

以遊戲、音樂與舞蹈探索
「速度」，
從樂趣中發展出對時間、
距離演進的觀點，
創造出一個令人眼花繚亂
的時空切換與想像。

To explore the idea of
“velocity” through games,
music and dance, view
the progression of time
and distance in a fun new
light, and create a dazzling
imagination of jumps
through space and time.

不加鎖舞蹈館

Unlock Dancing Plaza

《蕭邦
VS
Ca
幫

*Chopin
VS Ca*



編舞 *Choreographer*

王榮祿

Ong Yong Lock

在機械呆板的城市中

活出男生的浪漫。

用自己的身體和汗水，

攻克這石屎森林中

夢魘般的咒語；

在遺失樸素美好的生活之前，

以靈動和幽默的機智，

繪出心中理想的城市藍圖。

To live out the boys'
romance amidst the lifeless
humdrum of the urban
city; to use their own body
and sweat to conquer the
nightmarish curse of the
concrete jungle; to, before
the simple good life is
lost, use their nimble,
humorous and sharp wits,
and create the blueprints
of their ideal city.

為甚麼是羈？ Why HORSE?

多年前海岸對面的寶島，
傳來一伙用身體玩舞蹈的男團—羈舞劇場。
當時我關注最多的並不只是「全男班」的組合，
而是他們隨性又時尚地把玩身體的態度，
這種態度是一種不羈，
也是對大環境做出抗衡的姿態。
當時印象最深刻的是他們一伙大男孩，
穿著日常但卻泡在溫泉中的一張海報，
我的觸動不只是他們那種天馬行空的想法，
而是「想到就做」的行動力，以破格的行為實踐他們求變的信念。
這絕對不只是愛玩反調的佻皮，
而是展示出他們更多對未來自由想像的熱情。
我是真心被打動！
回看自己不加鎖舞蹈館的初衷，
也正是為了解除束縛而成立的。
當年跟許多年青的藝術家
如林薇薇、曹德寶、丘展誠、柯志輝等，
大家揮灑著青春的勇氣和創意，
以大無畏的精神
挑戰諸多環境和表演藝術的限制。
我覺得我們的精神和態度
是與「羈」不謀而合的，
自然不加鎖與羈的合作
早已經是舞團的一個重要選項。

但可能你會問為什麼現在才合作？
為什麼是重演兩團的代表作？
我想原因是有許多，
但最重要的應該還是時機。
回想時間同時打磨兩個舞團，
考驗的就是舞團如何印證
自己的信念和發展自己的藝術觀。
彼此能運行至今
自然更是去蕪存菁。
把兩個舞團
保留劇目拿出來比對交流，
看到的不是我、武康或威嘉
如何在創作意念上迸發或鬥法，
而是大家整暇以待地
各自揣上舞團重要的作品，
交托香港的舞者和劇場表演者：
丘展誠、李振宇、鄧捷銳、趙加雋、李匡翹，
去捕捉一個醞釀多年的難得機會，
盡情演繹力量 VS 速度、睿智 VS 幽默、
現代 VS 古典等等的精彩內容。
也希望各位觀眾能慢慢品嚐，
這兩個舞團作品經年累積
並各自精彩的藝術滋味。

Many years ago, from the island across the shore, came about an all-male ensemble dance company known as HORSE.

What caught my attention was not the fact they are an all-male ensemble, but their attitude towards playing with their bodies – casual, stylish, and bohemian – as if they were prepared to go against the world. One of their posters really left a mark, which showed a group of big boys, enjoying the hot spring in their casual wear.

What touched me was not just their wild imagination but the guts to really execute the idea which seems unrealistic, supporting their belief to innovate and change. There is more than apparent mischief, as it showcases their passion towards imagining an unrestrained future. I was truly touched!

Looking back, the desire to be free from constraints was also what propelled me to found Unlock Dancing Plaza. Back then, along with many young artists like Lim Wei Wei, Hugh Cho, James Yau, Felix Ke, we were bold, fearless, and unafraid to challenge the many restrictions imposed on the environment and performing arts.

We believe that our spirit and attitude dovetails that of HORSE, and naturally, the collaboration between Unlock and HORSE have long become an important option.

Some of you might wonder: why did it take so long before we collaborated? And why is it that we are doing a rerun of our best-known works? I believe there are many reasons to this, and timing is the most important of all. To look back in time and to refine two dance company is a testament to how well a dance crew has managed to attest their beliefs and develop their own aesthetic outlooks. Both companies must have come a long way in distilling and refining their ideals before they reached where they are today. By placing the repertoires of the two companies side by side, what you should see is not how Wu-kang, Wei-chia and myself are competing against one another as to artistic directions, but how we are each prepared to handover an important work of ours to dancers and performers in Hong Kong, including: James Yau, Andy Lee, Jerry Deng, Marco Chiu and Soames Lee, in order to seize this golden opportunity to unleash remarkable performances on power and speed, sagacity and humor, the contemporary and classical. I also hope that our audience can sit back and enjoy fantastic performances presented by the two companies.

陳武康

Chen Wu-kang

《速度》是我們十年前的作品，第一次的共同創作，以一種自製及自以為的民主作為創作上做決定的默契。當年說：「有歧見的時候會用說服的方式來決定。」回想起來其實是很暴力的，而彼此說服的語言也是以一種比較故事情節的方式，因此對於觀眾來說，在觀看上會感受到一些故事或角色在作品中若隱若現。但這不是有意的，而是對於生產討論過程的一種反饋。

來到香港再次回味並加上了香港的滋味更是未曾想過的好味，非常感謝阿祿的邀約讓我們能夠重溫這份年輕的趣味、幽默、精力、還有感傷，並創造了更為清楚表達人類困境的——《速度》。

We created *Velocity* a decade ago – it was our first co-created work, with decisions made in a self-proclaimed democratic manner. Back then, we said that any disagreement shall be resolved by persuasion. Looking back, it was actually rather callous. The persuasion was conducted with narrative language, thus from the point of view of the audience, parts of the story or characters may seem ambiguous during the viewing. This was not intentional, but it was a result of discussions made during the creation process.

I must thank Lock for inviting us to recreate it once again in Hong Kong, with its own unique twist, which allowed me to re-live the fun, humor, vigor and sadness of the past, and create *Velocity* in a manner which further articulates the human condition.

蘇威嘉

Su Wei-chia

2007 年，台灣正在流行「慢活」兩個字，所以我們部分的參與者抱著「加速 = 失去」的想法，與一些動作上的理解（遊戲 = 規則）開啟了《速度》的旅程，演完後在懵懵懂懂間除了得到出國巡演的機會，也得了一個獎，這一切除了多了點信心，其實懵懵懂懂沒有消失過。後來，每一次《速度》的演出機會，我就很想要把答案給找出來，彷彿這是一個身體與表演的綜合實驗，透過實驗我可以得到更多。今年的實驗中，我把這次的《速度》看作是藉由遊戲（規則）來實驗人與人的關係、獨與群的關係、群與群的關係、人與生活、生存、生死的關係，還有近年全球最重要的一個議題之一：環境永續。

謝謝各位的蒞臨，這次與阿祿的香港台灣連線合作是非常有意思的，在他身上我們看到了很多的願景，請各位未來繼續大力支持 Unlock。

香港與台灣的舞者環境其實都是不夠健全的，希望各位朋友可以記住這些有意思的表演者的名字，然後大家一起會變得更好，謝謝 Andy、謝謝人字拖、謝謝 Marco、謝謝 Jerry、謝謝 Soames，從你們身上我見識到了我心中的港片精神，好親切。

威嘉 @ 武康《半身相》首演現場

Back in 2007, “slow living” was the latest trend in Taiwan. Many of us began our journey through *Velocity* with the initial beliefs that “speeding up equals to losing more” and “games equal to rules”. The world tour invitations and prize received after our premiere have given us more confidence, but the feeling of uncertainty has never left us. Since then, for every chance to perform *Velocity*, I have had the urge to discover the answers to it, as if this was an integrated experiment of body and performance, and I stand to gain from these repeated experiments. In this year’s experiment, I have decided to treat *Velocity* as a way to, through games (rules), test the relationship among people and communities, between individuals and communities, men and survival, and one of the most eminent global issues – environmental sustainability.

Thank you for joining us tonight. Thanks to Lock, this was an insightful collaboration between Hong Kong and Taiwan. Please continue to support Unlock. The environment for both Hong Kong and Taiwan dancers is not entirely robust, and we hope you could all remember these dancers for their performance, so we could make a better place for all. I would like to thank Andy, James, Marco, Jerry and Soames for showing me the spirit of Hong Kong cinema that I envision, it was very welcoming.

Wei-chia at the Premiere of Wu-kang’s *BEHALF*

《力／速狂想》：
一封寫給港台兩地的情書（節錄）

Extract of "A Rhapsody: POWER & VELOCITY
— A Love Letter to Hong Kong and Taiwan"

九十年代由馬來西亞來港「尋夢」，香港回歸的前一年，王榮祿的香港永久居民身份證剛好到手，正當偉業、瑪莉都準備要到美洲、澳洲開展新生活，這位訪客決意留下，「原本打算留低幾年之後就可回去，誰知原來回不去了，回去後無法繼續做我想做的事，有關跳舞的事」，阿祿發現，祖國的藝術生態大概難以承載其舞蹈夢想，相比之下，香港則似乎更有生機。

首演於2010年，事別八載，《蕭邦 VS Ca 幫》今年將會重現舞台，事有湊巧，命運、未來，以至去留等主題，近年再次在我城鬧得沸沸騰騰，「再做的時候，心境很複雜，從前是走與不走的抉擇，現在卻是走又不是、留也不是的狀態，而我自己決定留下，就想更加積極把事做好」，的確，環境再壞，也有生存方法，「猶如流水，不是逆它而行，相反一邊順著流動，一邊在旁開路，嘗試這樣開通出去」，阿祿如是說。

一場演出看盡兩城風景

每當未來前景備受關注、但凡去留問題成為熱話，台灣總是成為不少香港人的精神寄託、希望依存，這一位近鄰與香港關係密不可分，經濟上同列為「亞洲四小龍」，政治上被譽為華人社會最民主的地方，悠然自得的生活節奏，更是不少升斗市民夢寐以求的；因緣際會下，在《蕭邦 VS Ca 幫》重演的同時，觀眾亦有機會觀賞到台灣巔舞劇場經典作品——《速度》。

香港的《速度》，注定是不一樣的，單從踏足香港一刻，編舞陳武康、蘇威嘉就清楚知道，「因為人的距離很短，比較沒有自我的時間，可能回到家裡也不見得會有自己的房間，所有東西都很容易黏在一起，比較沒有獨處的空間；然後做作品的時候，我們都是所有人黏在一起，反而沒有太多獨舞、太多個人，都是團體相處的狀況」，武康從生活空間切入到編舞意念。

全文



Coming to Hong Kong from Malaysia to chase his dreams, Ong Yong Lock received his permanent identity card a year before the 1997 handover. Whilst others were busy migrating elsewhere, he was determined to stay. “I planned on heading back after a few years, but I couldn’t go back, otherwise I could no longer pursue my dreams nor dance,” Lock realized the artistic ecology of his homeland is unlikely to support his dancing dreams, and Hong Kong seemed more hopeful.

Eight years since its premiere in 2010, *Chopin VS Ca* will be brought back to stage. Coincidentally, themes on fate, future, to leave or to stay have again become a heated topic in Hong Kong, “I had mixed feelings when deciding to do a rerun – in the past, it was quick to decide whether one should leave or stay, now I’m stuck in limbo. But since I’ve decided to stay, I want to work even harder to perfect it.” Indeed, no matter how bad it gets, there are ways to survive, “like a stream of water, you should go with the flow and find a way out rather than go against the current,” Lock says.

One Show & Two Cities

Whenever future prospects come into the spotlight, or when leave or stay decisions become a hot topic, Taiwan becomes the spiritual and hopeful sanctum for many Hong Kong people. As one of the four Asian tigers and crowned as the most democratic Asian society, Taiwan’s slow living is something many ordinary people long for. Perhaps by fate, during the rerun of *Chopin VS Ca*, the audience will also have the chance to see *Velocity* brought by Taiwan company HORSE.

From the moment they stepped into Hong Kong, the two choreographers, Chen Wu-kang and Su Wei-chia realized the *Velocity* of Hong Kong is destined to be unique, “because the distance between people is short, there is less time for self-indulgence, and less room for private space. When we were working on this piece, all of us stuck together, and there were very few solos,” Wu-kang brought the living reality into his choreography.

Full Article



不加鎖舞踊館成立於2002年，為香港風格獨特的現代舞團，藝術總監為王榮祿。舞團積極與不同媒介藝術家合作，透過互動創作，解放舞台的束縛，為觀眾開闢嶄新的現代舞欣賞體驗。

舞團近年劇場作品包括《西門說》、《無用》、《男生·男再生》、《游弋蒼穹》、連續舞蹈劇場《牆四十四》、《失物待領》及《蕭邦VS Ca 幫》。作品《用心看世界—火鳥延續篇》、《游弋蒼穹》及《男生·男再生》分別榮獲2009、2015及2016年香港舞蹈年獎。舞團自2009年起成為香港藝術發展局資助團體。

With Ong Yong Lock as Artistic Director, Unlock Dancing Plaza is a promising modern dance company with a unique style founded in 2002. Bold to innovate, Unlock is keen to collaborate and interact with artists from different disciplines in search of the intricacies of life and beyond. By liberating the constraints of the stage, the Company strives to display new ways to appreciate and experience dance.

Its recent dance productions include *Simon Says*, *Never-never Land*, *Boy Story. Reborn*, *Wanderer*, serial dance-theatre *Walls 44*, *Lost & Found*, and *Chopin VS Ca*. Its production *Phoenix III – Read the World with Your Heart*, *Wanderer* and *Boy Story. Reborn* received the Hong Kong Dance Awards in 2009, 2015 and 2016 respectively. Unlock Dancing Plaza is financially supported by the Hong Kong Arts Development Council since 2009.

王榮祿

Ong Yong Lock

不加鎖舞蹈館藝術總監

《蕭邦 VS 卡普》編舞

Artistic Director, Unlock Dancing Plaza;

Choreographer of *Chopin VS Ca*



王榮祿出生於馬來西亞，1989 年加入香港舞蹈團；1993 年加入城市當代舞蹈團，並隨舞團到世界各地巡迴演出。

王氏為南群舞孖創辦團員，1997 至 2001 年間出任南群舞孖藝術總監一職。王榮祿與周金毅於 2002 成立不加鎖舞蹈館，致力推廣和普及現代舞。王氏活躍於舞蹈創作，作品曾應邀於亞洲藝術節、國際華人華裔舞蹈節、馬來西亞華人舞蹈節、日本東方之龍舞蹈節、世界舞蹈節、香港藝術節、國際舞蹈學院節、廣東現代舞週、北京現代舞週、中國舞蹈 12 天、日本福崗藝穗節、國際即興舞蹈節（韓國）等。

獲委約創作的機構包括香港舞蹈團、城市當代舞蹈團、北京雷動天下舞蹈團、廣東現代舞團、香港芭蕾舞團、香港演藝學院、西澳洲演藝學院、昆士蘭科技大學。

王氏於 2014 獲頒「香港藝術發展獎」舞蹈界別的年度最佳藝術家獎。

Ong Yong Lock was born in Malaysia. He joined Hong Kong Dance Company in 1989. He then joined the City Contemporary Dance Company in 1993 and toured with the company to perform around the world.

Ong is a founding member of South 'ASLI' Dance Workshop and was the artistic director of the company from 1997 to 2001. In 2002, he founded the Unlock Dancing Plaza with Elsie Chau, striving to promote and popularize modern dance. Ong is active in dance creation, his works were invited to be performed in the Asian Arts Festival, the International Sino Dance Week, the Malaysian Chinese Dance Festival, the East Dragon Dance Festival in Japan, World Dance Festival, Hong Kong Arts Festival, International Academy of Dance Festival, Guangdong Modern Dance Festival, Beijing Dance Festival, Chinese Dance Masterpieces for 12 Days, the Fukuoka Dance Fringe Festival and the International Improvisation Dance Festival (Korea), etc.

Some of the organisations he worked with include Hong Kong Dance Company, City Contemporary Dance Company, Beijing Dance/LDTX, Guangdong Modern Dance Company, Hong Kong Ballet, The Hong Kong Academy for Performing Arts, Western Australian Academy of Performing Arts, Queensland University of Technology.

Ong received the accolade of 'Artist of the Year (Dance)' of the Hong Kong Arts Development Awards in 2014.



在狂喜的歡愉中尋找腳步

Finding the steps in an ecstasy of joy.

成立於 2004 年，以不受拘束無限創意的集體創作、精準到位的舞蹈肢體表現，展現了獨樹一幟的舞蹈劇場風格，並獲得紐約時報「迷人、充滿想像力，來自台灣的舞團」的讚許。2008 年以詼諧與深度並具的《速度》，首度入圍並一舉拿下第六屆台新藝術表演藝術類大獎；2013 年以《兩男關係》獲得德國 Kurt Jooss 國際編舞大獎首獎及最佳觀眾票選獎，蠡舞劇場的創作之路轉而深化內省，持續關注於創作形式及語彙的破界與回歸。

The logo of HORSE is a Chinese character made of three horses, indicating the strong motivation, explosive energy. Founded in December 2004, HORSE has established a distinctive profile with delicate physical movements and unrestricted creativities. The unique and collaborative style brings the current generation beyond the standard frame of performances. In 2008, the *Velocity* has won the Taishin Arts Award Taiwan's grand arts prize. In 2013, the *2 Men* has won the 1st prize and Audience Award in Kurt Jooss Preis, PACT Zolleverein, Essen, Germany. HORSE aims to develop more groundbreaking performances and to establish a repertoire of "changeable", "multi-faceted" and "diverse" styles by focusing on the higher level of art designs and exploring the origin of linguistics.

陳武康

Chen Wu-kang

蟲舞劇場藝術總監、《速度》編舞

Artistic Director, HORSE;

Choreographer of *Velocity*



出生台灣，12 歲開始習舞，畢業於國立藝術專科學校舞蹈科。2001 到 2013 年在紐約 Feld's Ballet Tech 和 Peridance 跳舞，在艾略特·費爾德的作品中擔任獨舞者，2006 年於紐約市立芭蕾舞 Diamond Project 中客席演出。

2004 年於台灣共同成立蟲舞劇場，擔任藝術總監一職至今。重要的作品包括《速度》(2007)、《骨》(2008)、《兩男關係》(2012)，作品曾巡迴在亞洲、美國和歐洲各地。

2011 年開始與不同領域藝術家進行跨界創作。2011 年獲國家文化藝術基金會贊助，製作展覽結合演出的創作《繼承者》。2014 年受邀於國家兩廳院 1+1 雙舞作中編創作品《裝死》。2015 年受台北市立美術館委託製作環境劇場《快車道上的慢舞》。從 2016 年至今持續與即興音樂鋼琴家李世揚合作，共同策劃舞蹈與音樂結合的即興創作平台《混沌身響》。2017 年受國家兩廳院新點子舞展委託創作《One dance, one dances, one danced》。

2016-2017 年開始與泰國當代舞蹈大師皮歇·克朗淳進行跨國文化交流與實地探究計畫，連續創作兩個階段性呈現《身體的傳統》(2016 - 2017)。2018 正式更名為《半身相》(2018)。同時展開國藝會「表演藝術國際發展專案」與皮歇·克朗淳合作三年計畫《打開羅摩衍那的身體史詩》。

Chen Wu-kang was born and raised in Taiwan, he began studying dance at the age of twelve and graduated from the Taiwan University of Arts. In 2001, Wu-kang danced with Feld's Ballet Tech and Peridance, he became the soloist the next year and started his long-term collaboration with choreographer Eliot Feld. He was also the guest dancer in Diamond Project of New York City Ballet in 2006.

In 2004, he co-founded HORSE as an Artistic Director, significant works include *Velocity* (2007), *Bones* (2008) and *2 Men* (2012) which toured in Asia, US and Europe.

He started to collaborate with Artists in different fields in 2011, including Exhibition X Performance *Successor* (2011) sponsored by National Culture and Arts Foundation, Site-specific work *Slow dancing in the Fast Lane* (2015) commissioned by Taipei Fine Arts Museum in Taiwan, curation Dance X Sounds seasonal improvisation platform *Primal CHAOS* since 2016 and *One dance, one dances, one danced* (2017) in the Mixed Programs commissioned and presented by the National Theatre, Taiwan.

In 2016, He began an intercultural/dance dialogue and an intimate exchange of physical, emotional and philosophical experiences with Thai choreographer Pichet Klunchun. They presented *Body Tradition* in 2016-2017, later on officially renamed *BEHALF* (2018). Meanwhile, they also work on a three-year project *An expedition to the embodiment of Ramayana* of "Performing Arts Abroad" by the National Culture and Arts Foundation.

蘇威嘉

Su Wei-chia

蠡舞劇場團長、《速度》編舞

General Director, HORSE;

Choreographer of *Velocity*



蘇威嘉，1981 出生於台灣高雄，畢業於國立台灣藝術專科學校，受吳素芬教授啟發，畢業後於 2004 年成立蠡舞劇場，長期為舞團編創新作與演出。2007 年集體創作作品《速度》獲得第六屆台新藝術獎表演類年度大獎，2012 年與陳武康合作的自傳式作品《兩男關係》隔年於德國獲科特尤斯編舞大賽金獎與最佳觀眾票選獎，2009 至 2013 年在美國芭蕾大師艾略特·費爾德邀請下加入 Ballet Tech 舞團擔任客席舞者，2013 年開始蘇威嘉開始進行以《自由步》為題的十年編舞計畫，加深探索線條、舞步、造型、律動與音樂及光線的關聯，追求舞蹈身體的細緻、極限，進而引領觀眾賦予表演者各種想像與情感的連結，2015 年被舞評形容為「一個將美感耕耘至極致的演出」。2016 年蘇威嘉於國家兩廳院擔任駐館藝術家期間，由兩廳院委託製作《自由步—身體的眾生相》於 2017 台灣國際藝術節演出。近年除了持續跳舞、創作，也開始關注作為舞蹈工作者的社會責任，並分享跳舞的喜悅於各地。

蘇威嘉同時也進行跨界的合作與嘗試，如台灣電力公司與豪華朗機工的公共藝術案、台北藝術大學與多所國際大學共同發起的跨藝計畫、香港導演林奕華作品中的肢體指導與編舞、台北聽障奧運與世界大學運動會編舞等。

Su Wei-chia was born 1981 in Kaohsiung, Taiwan. He was trained at National Taiwan University of Arts and enlightened by Professor Wu Su-fen. Later in 2004, Su established HORSE, for which he performs and creates new works. In 2007, a collaborative work *Velocity* won the 2007 Taishin Arts Award, Taiwan's annual prize for the best performing arts work across all genres. In 2012, a biographical work *2 Men* created and performed with Chen Wu-kang became the First Place winner and Audiences' Choice winner of the 2013 Kurt-Jooss-Preis, Germany. Su was also invited by Eliot Feld to join Ballet Tech in New York as a Guest Dancer from 2009 to 2013.

In 2013, Su initiated a ten-year plan of choreography known as *FreeSteps*, focusing on exploring the relations between contours, movements, characters, rhythm, music and light. It pursues an ultimate delicacy of a dancer's body to stimulate the viewers to project their emotions and imaginations. In 2015, a performance of *FreeSteps* was described as "a succession of shocks that drive the imagination into obscure and delicious depths" by CDC - Théâtre des Hivernales, France. Su was selected as the Artist-in-Residence of the National Theater and Concert Hall of Taiwan in 2016, and was commissioned a performance of *FreeSteps* for the Taiwan International Festival of Arts.

In addition, Su involves in various cross-disciplinary projects. Such projects include the public art installation curated by Luxury Logico and funded by Tapower Co.; ArtCross projects initiated by Middlesex University and other institutes around the world; choreography and movements direction for the theater works by Hong Kong director Edward Lam; and choreography for the openings of the 2009 Summer Deaflympics and the Universiade Taipei 2017.

陳雋騫

Chan Chun Hin, Phoebus

《蕭邦 VS 卡 幫》鋼琴演奏

Pianist of *Chopin VS Ca*



陳氏現為 PA House Asia Ltd. 專業舞台、燈光、音響工程公司創辦人兼執行董事；香港青年新創見副會長；香港青島總會理事；全球華人基金會董事；相信愛基金董事；好學計劃基金會主席；香港中文大學音樂系校友會副主席及香港中文大學伍宜孫書院學生音樂事務顧問。

Chan is the Founder and Executive Director of professional stage, lighting and audio engineering company PA House Asia Ltd. He is also the Vice Director of Hong Kong InnoVision, and the Director of Hong Kong Qingdao Association, Worldwide Chinese Foundation, and Faith in Love Foundation. Chan also acts as the Chairman of Haoxue Action, and has strong ties with CUHK, serving as both the Vice President of CUHK Alumni Association of Music Department the Student Adviser for CUHK Wu Yee Sun College Music Office.

丘展誠

Yau Chin Shing, James

演出、《蕭邦 VS 卡爾》排練助理、
不加鎖舞蹈館駐團藝術家

Performer;

Rehearsal Master of *Chopin VS Ca*;

Resident Artist, Unlock Dancing Plaza



藝名人字拖，畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修現代舞。現為不加鎖舞蹈館駐團藝術家，曾參與多項不加鎖舞蹈館演出，包括《男生·男再生》、《失物待領》、《游戈蒼穹》、《水舞間》、《牆 44》第一至三章、《英雄 @ 降 E 大調》、《蕭邦 VS 卡爾》。

近期作品包括法國編舞艾曼紐·汀《西門說》、社區文化大使《極限重塑》、香港藝術節賽馬會當代舞蹈平台節目三《兩》及與馬來西亞編舞 Aida Redza 合編作品於檳城喬治市藝術節《Cross Wave & Moving Jetties》。

Yau graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Contemporary Dance. He has joined Unlock Dancing Plaza as resident artist since 2012 and participated in many of its production such as *Boy Story*, *Reborn*, *Lost & Found*, *Wanderer*, *Hose of Dancing Water*, *Wall 44* Chapters 1-3, *Hero@Eb Major* and *Chopin VS Ca*.

His recent works include *Simon Says* by French choreographer Emmanuelle Vo-Dinh, Community Cultural Ambassador Scheme programme: *X Comfort Zone*, his personal choreography works include *Two* performed in “Comtemporary Dance Series: Programme Three” of Hong Kong Arts Festival and *Cross Wave & Moving Jetties*, which was co-choreographed with Malaysian choreographer Aida Redza in Georgetown Festival.

李振宇

Lee Chun Yue, Andy

演出、不加鎖舞蹈館駐團藝術家

Performer;

Resident Artist, Unlock Dancing Plaza



畢業於香港演藝學院現代舞系。十二歲開始在王仁曼芭蕾舞學校習舞。

近期作品包括：《男生·男再生》、《極限重塑》、《#danceless 01 - The Sound》、《Take 55》、《愛麗斯夢遊香港地》、《對話空間系列第二部曲——沒有殺過一個人》、《對話空間系列第三部曲——canton 舞廳》、《顛覆潛意識》、《彩雲南現》、《真假距離》、《Room X》、《獨·蝸》及《Cattle Runway —— 花生騷》。

Andy Lee graduated from The Hong Kong Academy for Performing Art, majoring in Contemporary Dance. He began ballet training in Jean M. Wong School of Ballet at the age of twelve.

Recent works include *Boy Story. Reborn*, *Comfort Zone*, *#danceless01-The Sound*, *Take 55*, *Alice Dream in Hong Kong*, *Dialogue of space series 2 - Did not kill a single man*, *Dialogue of space series 3 - Canton disco*, *Upside Down*, *Kaleidoscope of dance from Yunnan*, *Grey Area*, *Room X* and *Cattle Runway*.

趙加雋

Chiu Ka Chun, Marco

演出
Performer



趙氏畢業於香港浸會大學電影學院編劇系，大學時期在浸大舞蹈學會(BUDA)中接受訓練，現為自由身表演者及樂手。曾擔任海洋公園演員，並且在 BCDC 和 Showtime Studio 任教街舞。

趙氏是香港 Hip Hop 舞團 Strangers 成員之一，亦曾獲不少獎項，包括香港街舞公開賽 Hip Hop 組亞軍及實驗性街舞冠軍；Hip Hop Hooray Vol.2 Battle 1on1 冠軍；Pluf Vol.2 House Battle 1on1 冠軍；2015 女力香港分區賽四強等。曾於本地音樂劇《麻甩梟雄》中擔任演員和樂隊領班。

現正學習其他舞種如巴西戰舞和踢踏舞，致力接觸更多元化的藝術形式。

Chiu graduated from Academy of Film HKBU, majoring in script writing. He received training at Baptist University Dance Association. Now he works as a freelance performer and musician. He was an actor at Ocean Park and taught street dance at BCDC and Showtime studio.

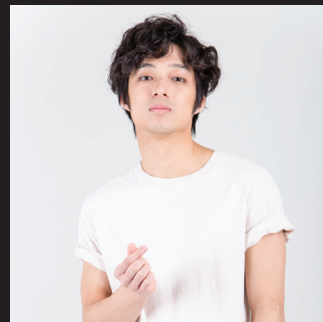
Chiu is the member of local Hip Hop dance group “Strangers”. He won an array of awards, including the 1st runner up in Hip Pop group and experimental street dance group, Hong Kong Street Dance Championships; champion in Hip Hop Hooray Vol.2 Battle 1on1 and Pluf Vol.2 House Battle 1on1; semi-finalist in 2015 FemaLegend (Hong Kong district), etc. Chiu was an actor and the band leader in local music theatre *MALADE 18+*.

He is currently learning different kinds of dance such as Capoeira and tap dance, looking forward to trying diverse art forms.

李匡翹

Lee Hong Kiu, Soames

演出
Performer



李匡翹，飛躍道高手、創業者、咖啡癮，精通不同的風格：雜技、舞蹈、Tricking、蹦床、舞獅和巴西戰舞。兩年前毅然離開法律圈，投身表演行業，現時活躍於舞台，媒體以及不同的社交平台。

Soames Lee, a professional free runner, an entrepreneur and coffee addict, experienced in different movement style, acrobatics, dancing, tricking, trampolining, lion dance and capoeira. Two years ago, he decided to leave the legal field, now he is active on stage, media and different social platforms.

鄧捷銳

Deng Jie Rui, Jerry

演出
Performer



以全額獎學金畢業於香港演藝學院舞蹈系學士學位，現為自由身舞者、演員及編舞。

鄧氏曾與多個知名藝術團體及藝術家合作如香港舞蹈團、香港芭蕾舞團、春天實驗劇團、四度舞蹈劇場、劉琦、鄢小強、桑吉加、Dam Van Huynh 等。

鄧氏除熱衷於表演藝術舞蹈外亦參與多個音樂劇及舞台劇編舞與演出如《一代天嬌》、《高帽奇緣》、《百媚千嬌》、《偶然·徐志摩》等同時亦參與不少商業演出與藝人楊千嬅、馬浚偉、胡鴻鈞、許庭鏗等合作。

Freelance dancer, choreographer and actor. Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts with full scholarship BFA in dance.

Deng has collaborated with various artists and organizations such as Liu Qi, Yan Xiaoqiang, Sang Jijia and Dam Van Huynh, Hong Kong Ballet, Hong Kong Dance Company, Spring-Time Stage Production and Four Degrees Dance Laboratory.

Beside performing on stage, Deng also gets involved in musicals and drama such as *Coquettish Diva the musical*, *Top Hat the musical*, *Fortuitousness Xu Zhimo*, *Di ZiGui* and performed for local singer such as Miriam Yeung, Steven Ma, Hubert Wu and Alfred Hui in commercial events.

製作團隊

-

《蕭邦 VS Ca 幫》編舞：王榮祿
《速度》編舞：陳武康、蘇威嘉
演出：李振宇*、丘展誠*、鄧捷銳、
趙加雋、李匡翹
鋼琴演奏：陳雋騫
執行佈景設計：謝建殊
執行燈光設計：謝微棠
音響統籌：羅創業
服裝統籌：林曉燕
製作經理及舞台監督：何美蓮
執行舞台監督：鄭嘉欣
助理舞台監督：翟穎翹
監製：李漢廷
節目統籌：黃芷賢
宣傳攝影及錄像：李昊
平面設計：Cat Lee @ Catch A Cat

* 不加鎖舞蹈館駐團藝術家

不加鎖舞蹈館董事局成員

-

主席：黎宇文
董事：劉天明、于偉雄、甄明慧、黃文姚

不加鎖舞蹈館創作團隊

-

藝術總監：王榮祿
駐團藝術家：李振宇、丘展誠^、李偉能^
舞團經理：何詩慧 #
教育及外展經理：周金毅 #
節目及宣傳主任：李漢廷
外展主任及研究員：馮顯峰
實習節目及宣傳主任：黃芷賢*
會計主任：袁慧敏 #
行政助理：李潔儀 #

兼職員工

^ 以項目形式聘請

* 藝術行政人員實習計劃由香港藝術發展局資助

Production Team

-

Choreographer (Chopin VS Ca): Ong Yong Lock
Choreographer (Velocity): Chen Wu-kang, Su Wei-chia
Performers: Andy Lee*, James Yau*, Jerry Deng,
Marco Chiu, Soames Lee
Pianist: Phoebus Chan
Executive Set Designer: Niki Tse
Executive Lighting Designer: Mousey Tse
Sound Coordinator: Michael Lo
Costume Coordinator: Gauze Lam
Production Manager & Stage Manager: Ho Mei Lin
Deputy Stage Manager: Karen Kwong
Assistant Stage Manager: Chack Wing Kiu
Producer: Michael Li
Programme Coordinator: Effie Wong
Key Image & Trailer Shooting: Steve Li
Graphic Designer: Cat Lee @ Catch A Cat

*Unlock Dancing Plaza Resident Artists

Board Members of Unlock Dancing Plaza

-

Chairman: Maurice Lai
Members: Lau Tin Ming, Yu Wai Hung, Yun Ming Wai,
Naomi Wong

Creative Team of Unlock Dancing Plaza

-

Artistic Director: Ong Yong Lock
Resident Artists: Andy Lee, James Yau^, Joseph Lee^
Company Manager: Ho Sze Wai #
Education & Outreach Manager: Elsie Chau #
Programme & Marketing Officer: Michael Li
Outreach Officer & Researcher: Fung Hin Fung
Programme & Marketing Trainee: Effie Wong*
Accounting Officer: Yuen Wai Man #
Administrative Assistant: Jan Lee #

Part-time staff

^ On a project basis

*The Arts Administration Internship Scheme is supported by the HKADC

www.unlock.com.hk

Facebook: Unlock Dancing Plaza

Instagram: unlockdancingplaza

A Rhapsody:

力
Power

速
Velocity

狂 想

主辦及製作
Presented and Produced by



合作夥伴
Collaborated by



支持機構
Supported by



媒體伙伴
Media Partners



鳴謝
Acknowledgement



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department